

Frans: Lexicale en grammaticale structuren (A005828)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)	Frans, Nederlands	Gent	zelfstandig werk	0.0u
			werkcollege	0.0u

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Michiels, Sonia	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Ammann, Brunehilde	LW22	Medelesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	5	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Frans; Grammatica, vertaling van het Nederlands naar het Frans.

Situering

Dit opleidingsonderdeel bouwt voort op de verworven taalvaardigheden in het eerste bachelorjaar om ze te bestendigen en uit te diepen, zowel op het vlak van de kennis van de vreemde taal als op het vlak van de vertaalpraktijk. Deze kennis moet de student in staat stellen om vlot de morfologische, syntactische, semantische en pragmatische kennis aan te wenden bij het maken van vertalingen naar het Frans/het opstellen van teksten in het Frans. De competenties die aan bod komen zijn noodzakelijk om de opleidingsonderdelen Frans van het derde

bachelorjaar met succes aan te vangen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit de volgende deelvakken:

- morfologische en syntactische structuren (_MS)
- interpreteren en schrijven in het Frans (_IS)

_MS: Het deelvak morfologische en syntactische structuren beoogt het omzetten van de expliciete, declaratieve kennis in impliciete kennis. Dat gebeurt volgens drie krachtlijnen: (kritische) uitdieping van bepaalde grammaticale items, toepassing van het geleerde in een breed contextueel kader, benadrukken van het (creatieve) hergebruik van het geleerde. Waar relevant is de invalshoek contrastief. Het deelvak omvat thematisch geordende hoofdstukken.

_IS: Dit deelvak bestaat uit vertaal oefeningen uit het Nederlands in het Frans en omvat het begrijpend lezen en vertalen van allerlei tekstmateriaal. Bepaalde oefeningen zijn gebaseerd op leerstof die aan bod komt in het deelvak _MS. Het interpretatieve vertaalmodel wordt gebruikt om de student te leren inzichtelijk om te gaan met teksten. De studenten leren dat het vertaalproces te maken heeft met betekenisoverdracht. Daarnaast krijgen de studenten eveneens uitdiepende woordenschat te verwerken.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Frans van het eerste bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 De student beheerst algemene wetenschappelijke competenties als een onderzoekende houding, een appreciatie van de onzekerheid, de ambiguïteit en de grenzen van de kennis.
- 2 De student kan grammaticale problemen eigen aan het Frans onderkennen en hiervoor oplossingen aangeven, daarbij gebruik makend van kritische reflectie.
- 3 De student kan bij het produceren van teksten in de vreemde taal de betrokken regels van de grammatica correct toepassen.
- 4 Het Frans beheersen, op het ERK-niveau C1 voor grammatica [B.1.2, met toetsing].
- 5 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot fenomenen die gerelateerd zijn aan tekststructuren zoals referentiële en relationele coherentie [B.1.6, zonder toetsing].
- 6 Analytisch en creatief denken en redeneren en op basis hiervan nieuwe problemen oplossen, m.a.w. gekende structuren maar in een nieuwe configuratie. [B.3.2; met toetsing]
- 7 Relevante naslagwerken en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken evalueren. [B.6.5, zonder toetsing]
- 8 De uitgediepte grammatica en grammaticale terminologie van het Frans beheersen m.b.t. de morfologische, syntactische en pragmatische aspecten van de enkelvoudige en samengestelde zin [B.1.3, met toetsing].
- 9 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Nederlandse teksten in het Frans, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6; met toetsing]
- 10 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen.[B.1.5=B.3.1; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Zelfstandig werk, werkcollege.

Studiemateriaal

Type: Handboek

Naam: Vous Dites, Répertoire d'erreurs courantes chez les néerlandophones
Richtprijs: € 30
Optioneel: nee
Auteur : Desmet, P.; Klein, JR.; Lamiroy, B.
ISBN : 978-9-46344-189-6
Online beschikbaar : Nee
Beschikbaar in de bibliotheek : Nee
Beschikbaar via studentenvereniging : Nee
Gebruik en levensduur binnen het opleidingsonderdeel : intensief
Gebruik en levensduur binnen de opleiding : regelmatig

Type: Handboek

Naam: Vous Dites, Exercices
Richtprijs: € 20
Optioneel: nee
Auteur : Desmet, P.; Vanhee, G.
ISBN : 978-9-46344-208-4

Type: Syllabus

Naam: Vade-mecum
Richtprijs: € 12
Optioneel: nee

Type: Syllabus

Naam: Français: Structures lexicales et grammaticales - Partie morphosyntaxique
Richtprijs: € 13
Optioneel: nee
Taal : Andere
Aantal pagina's : 83
Oudst bruikbare editie : 2024-2025
Beschikbaar op Ufora : Nee
Online beschikbaar : Nee
Beschikbaar in de bibliotheek : Nee
Beschikbaar via studentenvereniging : Nee

Referenties

- Abry D., Chalaron M.-L., Van Eibergen J. (1987). *Présent, passé, futur*. Grenoble : Presses Universitaires.
- Arrivé M. (2012). *Bescherelle. La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.
- Blampain D., Hanse J. (2005). *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Louvain-la-Neuve : Duculot (5^e éd).
- Desmet P., Klein J.-R., Lamiroy B. (2017). *Vous dites? Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones*. Louvain : Acco.
- Grevisse M. (2016). *Le bon usage. Grammaire française*. Louvain-la-Neuve : Duculot (15^e éd.).
- Grevisse M., Goosse A. (1995). *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles: De Boeck.
- Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. (2018). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Studievoortgangsgesprekken
Spreekuren.
Extra oefeningen op de elektronische leeromgeving.
Individuele verbeteringen.
Evaluatie vertalingen.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Periodegebonden evaluatie:

_MS: schriftelijk examen (50%)

_IS: schriftelijk examen (50%): test bestaande uit twee delen: (1) de vertaling in het Frans van tekst- en zinsfragmenten die tijdens de werkcolleges aan bod kwamen en (2) de vertaling in het Frans van een Nederlandstalige tekst. De brontekst wordt in extenso gegeven. Het gebruik van verklarende woordenboeken is toegestaan. Wanneer de student niet deelneemt aan de evaluatie van één onderdeel of minder dan 8/20 behaalt voor één van de onderdelen kan hij/zij niet meer slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel ('vak'). Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (= 9). Eerste zitting: Wanneer voor 1 van beide onderdelen een 10 of meer werd behaald, mag de student ervoor kiezen die deelscore te behouden voor de tweedekansexamenperiode. De deelscore kan echter niet worden overgedragen naar een volgend academiejaar.

Tweede zitting: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

F2SC_MS: Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

F2SC_IS: Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid met vervangende opdracht in overleg met de docent.

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens de examenperiode.

Mogelijkheid tot feedback online, na afspraak, tijdens de kantooruren.

Addendum

F2SC